



Cuadernos Gestión Turística del Patrimonio

Handbook of tourism management heritage

Journal homepage: <https://cuadernosgestionturisticadelpatrimonio.es>

ISSN: 2952-2390

LOS REFRANES EN MARRUECOS: UN TESORO EN DÉFICIT

IKRAME SELKANI ¹

PALABRAS CLAVE

Refranes

Proverbios

Marruecos

Patrimonio oral

Patrimonio inmaterial

RESUMEN

Artes, leyes, moral, creencias, conocimientos, lenguas, literaturas, etc., es la columna vertebral de toda sociedad. A partir del uso de los proverbios podemos entender una sociedad en todos los aspectos que le dan particularidad y especificidad cultural. Los refranes son un tipo de literatura oral, también es un testimonio cultural y patrimonial que representa la memoria y la identidad de la población que lo utiliza. El lugar donde se usan estos proverbios y refranes suele tener una historia propia que luego permite descubrir una gran parte de los aspectos socioculturales. Los proverbios en sí, suelen ser morales, expresan una verdad, una experiencia o un consejo de sabiduría al que se refiere el hablante. Los proverbios forman parte de una comunidad que los dota con una riqueza simbólica en la que se basan sus valores e intereses.

En Marruecos, podemos considerar, entre otros, el siguiente trío: lenguas, literaturas y culturas; un trío cuyos elementos están estrechamente vinculados e interconectados. De hecho, es a través de las lenguas y literaturas presentes en Marruecos como emergen las múltiples facetas y aspectos de la cultura marroquí, revelando la riqueza de sus incesantes ramificaciones. La novedad de este artículo se basa en notar la diferencia en los sentidos de los refranes, veremos la utilización de ellos a través de los colores en tres idiomas: árabe, francés e inglés. También veremos la escasez en nuestros tiempos.

¹ Profesora Investigadora. Centro Universitario Cesine. Santander - España Doctora en Patrimonio por la Universidad de Córdoba - España ikrame.selkani@gmail.com
<https://orcid.org/0000-0002-1618-011X>.

1.Introducción

Por patrimonio cultural inmaterial entendemos el conjunto de prácticas, expresiones o representaciones que una comunidad reconoce como parte integrante de su patrimonio en la medida en que proporcionan a este grupo humano un sentimiento de continuidad y de identidad.

A su vez, enriquece la historia de muchas comunidades lingüísticas. La frecuencia de uso de los proverbios, que varía de un idioma a otro, es lo que los convierte en proverbios (Tarnovska, 2012).

Es por esta necesidad que aparecen las paremias y se obsesionan tanto con el lenguaje, ya que ayudan a salvaguardar las experiencias humanas con respecto a los lazos familiares.

El proverbio: un dicho no atribuido que típicamente tiene una estructura. El refrán, es idiomático, tradicional y autorizado; incorpora elementos. Por ejemplo: “el habito no hace al monje”, “las apariencias pueden engañar”, “la codicia puede arruinar un bolso”, etc.).

Estas prácticas se refieren principalmente, pero no exclusivamente, a las tradiciones orales, musicales o coreográficas, a las lenguas como soporte de estas tradiciones, a los juegos y deportes tradicionales, a las manifestaciones festivas, a las técnicas artesanales, a los conocimientos y técnicas vinculados a la naturaleza o del universo (Benítez Fernández, 2020).

El proverbio tiene la rima, el ritmo, la aliteración y tiene su propia entonación. Son todos recursos mnemotécnicos que tienen significado (Tarnovska, 2012).

Un proverbio es una forma breve de literatura oral que generalmente constituye la moraleja de un cuento u otro tipo de historia. También condensa la esencia de la cultura como relevante de la experiencia vital.

Los proverbios intervienen en la construcción de la identidad porque apelan a dos conceptos: el imaginario y la participación. Sobre el imaginario Charaudeau (2006) afirma que "[...], los individuos y los grupos construyen su identidad tanto a través de sus acciones como de las representaciones que se dan a sí mismos". Estas representaciones

toman la forma en imaginarios colectivos que reflejan los valores que los miembros del grupo comparten y en los que se reconocen como memoria identitaria.

Son universales y una de las formas milenarias del patrimonio cultural inmaterial, utilizados por pueblos y grupos humanos, grandes o pequeños. Los proverbios no son sólo una forma breve con una estructura de frase variable (a veces simple, a veces compleja o elíptica), sino una expresión fija, a menudo intraducible porque es, precisamente, cultural y va más allá de las palabras que la componen; es sobre todo metafórica, transcultural.

En este artículo, vamos a retroceder para conocer la historia de los refranes. Descubrimos la importancia de la utilización de los refranes en la vida cotidiana en el contexto de Marruecos a través de los colores tanto en árabe, en francés que en inglés. Averiguaremos también la razón de la escasez y del olvido de estas frases antiguas llenas de sabiduría.

2. Definición

En este artículo, vamos a retroceder para conocer la historia de los refranes. El proverbio viene del latín *proverbium* y que es "una fórmula con características estables, a menudo metafórica o figurada y que expresa una verdad de experiencia o un trozo de sabiduría práctica y popular común a todo un grupo social". Sus sinónimos, o más bien parasinónimos, son los términos *adagio*, *aforismo*, *dictum*, *máxima*, *pensamiento* y *sentencia* (Benítez Fernández, 2020).

El proverbio, el género más conocido, ha sido el término más utilizado hasta ahora. "Paremia", un término general de origen griego que significa proverbio que incluye todos los subgéneros tradicionalmente estudiados en el marco de la paremiología, es sin embargo cada vez más utilizado en la comunidad científica. La paremia se define típicamente como "una forma típica y conversacional de hablar con una función didáctica y no asociada a ninguna fuente en particular, es decir, anónima" (Tarnovska, 2012).

El conocimiento proverbial ha viajado a través de fronteras y océanos, una verdad internacional. Como resultado, asignarles una nacionalidad puede ser extremadamente desafiante, con lo cual un proverbio puede ser a la vez prestado y prestable.

Hoy en día, la globalización intenta unir a los pueblos a través de los intercambios económicos, pero también pone a prueba las culturas nacionales.

Marruecos es excepcionalmente diverso y, sin duda, uno de los países con mayor riqueza cultural del Mediterráneo. Las artes populares contribuyen tanto a la cohesión social como al dinamismo cultural, turístico y económico del país (Anscombe, 1994).

La participación de las personas o grupos portadores del patrimonio cultural inmaterial es la condición primordial para salvaguardar este patrimonio, de acuerdo con los objetivos de la Convención Social. En este artículo, entraremos en el aspecto específico de este patrimonio cultural inmaterial, a saber, la memoria colectiva y las tradiciones orales que la sustentan, conocidos por proverbios o refranes.

3. Patrimonio cultural inmaterial

El patrimonio cultural inmaterial se moviliza a menudo en las estrategias educativas. Los proverbios, forman parte de un vasto arsenal de información a través del cual ciertas representaciones culturales se transmiten de forma repetitiva y prolífica, con el fin de perdurar en el tiempo y en la mente de las personas.

Los refranes nos llegan del pasado, y los valores que transmiten sus representaciones están determinados por las formas axiológicas de la época, cuya persistencia explica que sigan entre nosotros. La reproducción social de los refranes viene determinada por el lugar y la importancia de los protagonistas en los distintos contextos en los que se encuentran. La cristalización de esta imagen forma parte de la historia de la elaboración de la sabiduría popular, que puede acentuar las representaciones negativas o centrarse en el elogio de un sujeto concreto.

El patrimonio oral de Marruecos ha sido, y sigue siendo, objeto de estudio por parte de diversas disciplinas científicas como la Antropología, la Literatura y la Lingüística, y ha despertado el interés de numerosos investigadores. A menudo se pide a los informantes que cuenten cuentos, canciones infantiles o proverbios, entre otros, para establecer una relación natural con ellos. Este tipo de narración es un gran rompehielos cuando se llega a un territorio nuevo en el que aún no se han forjado lazos sociales con la gente local (Bologne, 2001).

Chadli (2016) define el concepto de patrimonio cultural inmaterial en Marruecos y detalla sus componentes. Se centra principalmente en la memoria colectiva, las tradiciones y los esfuerzos desde la independencia de Marruecos hasta nuestros días, las estructuras públicas - casas de cultura complejos culturales - y el sector privado - institutos, fundaciones - asociaciones culturales que organizan festivales, fiestas religiosas y “moussems²”: fiestas rurales.

4. Representación institucional del patrimonio

Entre las obligaciones prioritarias del Estado, figuran la protección del patrimonio en todas sus formas, así como la preservación de los monumentos históricos. Desde la

² *Moussems*, *Musem* o *Musim* es un tipo de festival regional anual, a veces asociado a una celebración habitual que puede ser religiosa (por ejemplo, para honrar a un santo o morabito), o bien a actividades festivas y comerciales. Dos de los más conocidos son el músim de Tan-Tan y el músim de las cerezas de Sefrú, ambos protegidos por la UNESCO (Wikipedia, 2021)

independencia de Marruecos, numerosos sitios socioculturales en todo el Reino, en forma de museos, centros de arte, talleres de arte permanentes o eventos puntuales, como los moussems, que han sido honrados y revitalizados.

Para insuflar nueva vida al sector de las artes y la cultura, Marruecos ha creado una serie de institutos públicos y fundaciones:

- Instituto Superior de Arqueología y Ciencias del Patrimonio (INSAP), creado en 1986;
- Instituto Nacional de arte Dramático y de Animación Cultural (ISADAC), creado en 1987;
- Fundación Nacional de Museos (FNM), creada en 2011, que supervisa 14 museos públicos en todo el del país

Han surgido fundaciones privadas sin ánimo de lucro y desempeñan un papel activo en la cultura de ciudades y regiones enteras. Las más destacadas merecen una mirada más atenta, dada su escala y su alcance y sus misiones culturales y educativas, son:

- Fundación Oriente-Occidente, en Rabat, en 1994. Al promover las culturas de aquí y de allá y abrir su consejo de administración a personalidades de distintos países, la Fundación pretende renovar el diálogo y contribuir así al entendimiento entre civilizaciones, como un puente tendido entre las dos orillas del Mediterráneo, un mar compartido donde las identidades se reconocen y preparan su futuro.
- Fundación del Patrimonio Cultural Judío-Marroquí, fundada en 2001, sostiene un Museo del Judaísmo Marroquí en Casablanca.
- Fundación Dar Al-Ma'mûn, inaugurada en 2012. Se trata de un centro internacional de residencias artísticas, situado a 14 km de Marrakech, en el pueblo de Tassoultante (valle del Ourika).

El proyecto pretende ser una plataforma cultural con el objetivo de apoyar la creación estética y cultural, especialmente en el ámbito de las artes visuales e iconográficas, con el fin de promover la identidad cultural marroquí y africana promoviendo los intercambios interculturales.

5. Proverbios y colores

Los proverbios reflejan nuestra forma de vida, nuestros pensamientos y nuestras emociones. Una lengua es ante todo un medio de comunicación sujeto a la convención que dicta el uso de una palabra concreta. (El Attar, 1992). En el proverbio, el color deja de referirse a su estado natural para adoptar otras connotaciones.

En definitiva, a través de este enfoque descriptivo, podemos afirmar, en primer lugar, que el color en los proverbios transmite tantos valores como representaciones, porque contrariamente a lo que podríamos imaginar, su percepción difiere de una cultura a otra, e incluso hay distinciones dentro de la misma cultura. (Galisson, 1991). Además, la lingüística de propiedades y entidades se consigue generalmente mediante transferencia de significado, y en particular a su simbolización (Barbara, 2016).

Los proverbios son una de las formas de explicación de la simbólica de los colores en todas las culturas. En el caso marroquí, y a través del proverbio árabe, hay un ámbito en el que la palabra va más allá de la representación arbitraria y una considerable carga significativa: el color. El color se concibe como un punto de referencia o un pensamiento, ya no es una simple noción utilizada para describir un aspecto o imagen, sino que denota un significado simbólico y se convierte en un código que varía según las culturas, civilizaciones, costumbres, creencias y religiones, y que se presta a diferentes interpretaciones a través de determinados mecanismos lingüísticos (Cazenave et al., 1996).

Los proverbios que hacen uso del color son frecuentes. Estos refranes utilizan el color como un emblema porque se usan en la vida cotidiana. Esta frecuencia certifica la importancia asignada a este concepto intangible y sus representaciones simbólicas. Los colores que veremos más adelante y que se utilizan en los proverbios marroquíes serán son: blanco, negro, rojo, verde y amarillo.

5.1. Color blanco

A la luz del papel desempeñado por cada color en el imaginario colectivo de la comunidad marroquí, el blanco ocupa el primer lugar en los proverbios. Este color ha sido definido por la enciclopedia de símbolos como una mezcla de todos los colores. Además, dado que el refrán tiene sus orígenes en antiguas civilizaciones y textos antiguos, en la mayoría de las religiones el blanco está estrechamente vinculado a la divinidad: es signo de pureza y castidad (Cazenave et al., 1996)

Por ejemplo, los peregrinos visten de blanco en La Meca; del mismo modo, los muertos deben ser envueltos en un sudario blanco como signo de purificación del mal para renacer en el más allá.

El blanco es un color de luto en Marruecos, en nuestro imaginario cultural, la viuda viste de blanco durante “La Aidda” período durante el cual se abstiene de llevar

otros colores y maquillaje, signo de su pena y amargura, comportamiento que también se interpreta como signo de lealtad a su marido (Barbara, 2016).

La religión cristiana adopta también el valor purificador de la ropa blanca, razón por la cual los cristianos recién bautizados visten de blanco. En muchas culturas, la novia está obligada a llevar un vestido blanco para afirmar su entrada en una nueva vida.

Ejemplos de algunos refranes con el color blanco:

1- "Lbyad zin ila ma kan zin kullu"

La blancura es hermana de la belleza, si no la belleza misma.

2- "Mul lQalb labyad kaybeed alih saj't"

El que tiene buen corazón escapa a la maldición.

3- "Qalbu byad"

Su corazón es blanco: es una buena persona

Añadimos a lo dicho anteriormente, "lbyad" o pueden adquirir el significado de honrar y honorabilidad, como en las siguientes expresiones: "beyed triqu" (honrar su camino).

También se dice cuando se recibe por primera vez a un recién nacido para desearle una vida próspera y feliz. El acto "lbyad" también se llama "bchara", que es el nombre de un regalo que se entrega a un niño circuncidado con el fin de alegrarle y hacerle olvidar el dolor en el momento de la operación.

En francés, los refranes en blanco se refieren a la paz, a la serenidad y empezar de nuevo.

En francés: L'alcool est blanc mais rougit le visage, l'or est jaune mais noircit le coeur.

Ecrire, c'est déjà mettre du noir sur du blanc, lo cual es « Escribir ya es poner negro sobre blanco ».

Le blanc sonne comme un silence. « El blanco suena a silencio »

"Le papillon blanc annonce le printemps". «La mariposa blanca anuncia la primavera».

La vieillesse arrive brusquement, comme la neige. Un matin au réveil, on s'aperçoit que tout est blanc. « La vejez llega de repente, como la nieve. Una mañana, al despertar, te das cuenta de que todo es blanco ».

« Passer une nuit blanche » : "Pasar una noche blanca": sin dormir o sin poder dormir.

« Bonnet blanc et blanc bonnet » : "Gorro blanco y blanco gorro".

Dicho de dos cosas, de dos personas que son idénticas a pesar de las apariencias.

In inglés, el banco se utiliza en “To wave a white flag”, “Agitar una bandera blanca”. Se utiliza en el caso demostrar que has perdido (un juego, un desafío o una guerra) y que te rindes.

“To tell a white lie”, “Contar una mentira piadosa”. Se utiliza en el caso de decir una pequeña mentira que no hace daño a otra persona.

5.2. Color negro

En los proverbios marroquíes, el negro es un color de oposición: Si se atribuye a los ojos y al cabello, el negro simboliza la belleza, como en los siguientes ejemplos (Barbara, 2016):

1 – “nun ya k-hel la-youn”

Guapo con ojos negros

"Nun" es aquí un apelativo que designa a un hombre que es hombre guapo. La elección de tal término se basa en razones rítmicas, para crear una asonancia dentro del proverbio.

Otro giro proverbial refuerza el valor del color negro.

2- Llah ala zinu o k-hel ayouno

¡Oh, qué hermosa es la de ojos negros!

Específico de la cultura árabe y como se manifiesta en este tipo de tradición oral, la negrura de los ojos simboliza la belleza divina.

Sin embargo, cuando el color negro se asigna al corazón, se asocia con la malicia, el rencor y el odio. Varias estructuras representan este estado:

3- Mul lqalb k-hel dima wejhu swed eend nas

El que es negro de corazón siempre tiene la cara negra para los demás.

En este sentido, y en nuestro lenguaje cotidiano, la expresión “qelbu khel” (tiene el corazón negro) se utiliza con frecuencia para describir a alguien mezquino o rencoroso.

En este tipo de ejemplo, vamos más allá del significado literal o propio a un significado metafórico o simbólico que tiene que ver con el simbolismo cultural, porque como ya hemos mencionado, en relación con "qelbu byed" : él tiene el corazón blanco (Taïfi, 2018).

Las concepciones culturales revisten cosas, objetos y hechos con un significado simbólico; y las palabras a su vez, designan cosas, objetos y hechos que adquieren otros significados.

El término ‘negro’, considerado anteriormente, color oscuro por oposición a blanco. Pero más allá del significado literal, el término puede utilizarse de varias maneras que oscurecen el significado literal y actualizan la simbolización: el negro simboliza la maldad, el odio y la manifestación del mal. El ejemplo del corazón negro, se puede aplicar al alma, la mirada, la ingratitud como un proyecto negro o un crimen

El negro tiene una connotación peyorativa en muchas culturas; se considera un símbolo de pena, ira y cualquier estado de depresión. En Francés, varias expresiones como "Avoir des idées noires", "Être la bête noire", "Humeur noire". La Enciclopedia de los Símbolos también lo define como: "el color de la inconsciencia absoluta del descenso a las tinieblas, oscuridad, luto".

En expresiones fijas asociamos la negrura con el diablo, decimos: “gen l-khel” (el diablo negro) para alguien que es malsano y malvado. También en los proverbios, el color negro se utiliza para reforzar los atributos negativos de la noche, porque en nuestro imaginario cultural, la noche suele simbolizar la tristeza y la melancolía.

Entonces decimos:

4- lila keħla zeħla

Una noche llena de desgracias y problemas

5- l-lil keħl w Tamu keħla

La noche y Tamu son negros (Dos desgracias al mismo tiempo)

(Una desgracia nunca viene sola).

Si la belleza física, está vinculada a la blancura, el color negro, en cambio, indica la fealdad. Esta última propiedad, combinada con la noche, ayuda a revelar la desgracia y la infelicidad de una persona.

Obsérvese que la combinación de blanco y negro es recurrente en los proverbios. Suele ser una unión entre dos nociones contradictorias, cuyo objetivo es mostrar el valor de una a través de su antítesis. Esta dualidad se toma prestada de las muchas formas binarias que componen el mundo: bien/mal, vida/muerte, alegría/tristeza, día/noche, luz/oscuridad, belleza/fealdad, etc.

El marcado contraste entre el blanco y el negro es el de lo negativo y lo positivo que se consideran dos colores contrastados y que pueden aparecer en un mismo proverbio, como en el siguiente ejemplo:

6- l-fels l-byed yenfea f nhar l-khel

El céntimo blanco se usa para el día negro

Los dos adjuntos "l-byed" (blanco) y "l-khel" (negro) no sólo reducen la clase de entidades "l-fels" (la y "nhar" (el día) sino que también determinan su referencial. Así, tenemos oposición entre la atribución de blancura al dinero y la atribución de oscuridad al día de crisis y pobreza.

Dicho esto, los dos colores se utilizan para simbolizar la dualidad contradictoria de la riqueza y la pobreza. Sin embargo, esta oposición de valores del blanco y el negro no siempre es conflictiva; puede insinuar una coexistencia rimada, como en el siguiente ejemplo:

7- l-beqra keħla w ka-teati l-ħlib byed

La vaca es negra, pero da leche blanca.

En España, también se utiliza el mismo refrán: La vaca puede ser negra, pero la leche sale blanca.

En esta afirmación proverbial, observamos una especie de concesión, es decir, que, aunque la vaca sea negra, da leche que es naturalmente blanca. El coordinante "w" marca una oposición formal entre la frase adjetival "l-beqra keħla" y la frase verbal "ka-teati l-ħlib byed", pero también denota una cierta posibilidad de dos coexistencias, favorece una especie de complementariedad.

En francés, el negro significa lo oscuro y lo tenebroso.

« Si longue et si noire que soit la nuit, il vient toujours une heure où enfin le jour se lève » : Por muy larga y oscura que sea la noche, siempre llega una hora en la que por fin amanece.

« En terre noire pousse le meilleur blé » : El mejor trigo crece en suelo negro.

A veces, el color negro en los refranes franceses significa las cosas extremas: pasando del blanco al negro, pasando de una idea extrema a otra.

« Passer, aller du blanc au noir » : Passer d'une opinion à l'opinion contraire, passer d'une extrémité à l'autre : « Pasar del blanco al negro: Pasar de una opinión a la contraria, ir de un extremo al otro »

« Dire blanc et noir » : Dire tout et son contraire, ne pas prendre parti » : “Decir todo y su contrario, no tomar partido ».

Inglés, el negro se usa como en el siguiente refrán: “Black sheep of the family”, “La oveja negra de la familia”. Se usa en el contexto de una persona que es diferente (normalmente de forma negativa) del resto de los miembros de la familia.

5.3. El color rojo

El rojo es símbolo de vitalidad y de muerte, en el germen del simbolismo, el rojo representa una referencia a la sangre. En el arte cristiano tradicional al color de la sangre de Cristo y al de los mártires de la Segunda Guerra Mundial (Tarnovska, 2012).

En la cultura china, el rojo es el color de la vitalidad y la alegría; el vestido rojo de la novia el día de su boda anuncia su idoneidad para el matrimonio e incluso establece el paso de la adolescencia a la edad adulta, es decir de la responsabilidad y la madurez (Tarnovska, 2012).

En la cultura marroquí, notablemente, la utilización del color rojo en los proverbios tiene diferentes significados (Barbara, 2016):

Puede ser signo de buena salud física, como en la expresión

"wejhoul hmer b S-Sehha": su cara está roja, está sano, tiene buena salud).

También puede simbolizar por extensión, la belleza física cuando se atribuye a las mujeres, especialmente a la belleza de su rostro, el resplandor de su rostro bajo el efecto del maquillaje, como el proverbio siguiente:

“ma f bnat l-yum ġir l-ħmura”.

A las chicas de hoy se las conoce por el rojo
"tayqulha b wegħu hmer".

(Lo dice sin vergüenza ninguna. El que no se avergüenza, el que no rehúye).

Así, por ejemplo, para que ha aprobado sus exámenes a pesar de varias dificultades, sería más apropiada una expresión como "njeh b wejhu hmer" (aprobó sus exámenes con mérito) es compatible con este tipo de situación.

En la misma línea tenemos la expresión "qulha w b wegħk hmer", que significa simplemente que la persona debe estar orgullosa de lo que hace o de lo que consigue, ya que en eso consiste el orgullo.

Esta ambivalencia en los valores del color rojo es en la expresión
"ħemmerlih lwgeħ" (él le puso la cara roja: le hizo honor).

Dos significados emanan de él, pero su distinción depende del complemento del medio: el primero puede ser negativo cuando decimos "hemmerlih l-wjeoho b tercha" (él enrojeció su cara con una bofetada), es decir, hay un significado negativo; mientras que

el segundo significado es positivo y figurado "hemmerlih lwjeh b hudurak" (hazle feliz con tu presencia).

El color rojo también es signo de amor ferviente, vida, muerte, sangre, fuego, prohibición, etc. Su simbolismo del fuego y el calor se representa con frecuencia en nuestro uso cotidiano del árabe marroquí, ya que alguien que se comporta de forma inadecuada, se identifica con "jahennam lhemra" (infierno rojo), compatibilidad entre los dos sustantivos, que denota el color rojo se asemeja a las llamas del fuego del infierno (Barbara, 2016).

En la lengua de Molière, el color rojo significa lo urgente para estar en alerta.

"Ciel rouge le soir, laisse bon espoir. Ciel rouge le matin, pluie en chemin" : Cielo rojo por la tarde, esperanzador. Cielo rojo por la mañana, lluvia en camino.

« Faire monter, mettre le rouge au front »: Hacer sonrojar, avergonzar.

« Sortir du rouge »: Salir del rojo: Salir de una situación financiera difícil..

« Voir rouge »: Avoir un violent accès de colère. Tener un arrebato violento de cólera.

El color rojo en la lengua inglesa se utiliza en otros contextos. El refrán "Catch someone red-handed", "Atrapar a alguien con las manos en la masa". Lo que significa, pillar a una persona haciendo algo que se supone que no debería estar haciendo.

Otro refrán: "To paint the town red", "Pintar la ciudad de rojo", lo que significa: Salir de fiesta y pasarlo bien.

El refrán "Roll out the red carpet", "Despliega la alfombra roja", que quiere decir: Saludar y dar la bienvenida a una persona con mucho respeto y celebración.

5.4. El color azul

A diferencia de otras culturas donde el azul es visto como un color espiritual porque representa el espacio (el cielo y el mar); significa bondad, calma, divinidad, equilibrio, etc. (Taifi, 2018). y todas las connotaciones positivas, en árabe marroquí, y especialmente en los proverbios, el azul encarna el mal de ojo y los malos espíritus, como puede verse en el ejemplo:

1- Llah yehfedna men lain zerqa w lain lli ma Sellat ala nbi

Que Dios nos mantenga alejados del ojo azul, y del ojo que no pronuncia el saludo y la oración sobre el profeta.

Se dice que este proverbio demuestra que, por superstición, el color azul del ojo está mal visto en la sociedad marroquí, ya que simboliza el mal de ojo y trae el mal.

El proverbio se utiliza para cualquier daño que pueda causar alguien con ojos azules, por lo que posee una fuerza sobrenatural que actúa de forma maligna sobre la persona supuestamente vista.

Entonces, en ciertas expresiones, el azul evoca idiotez, nulidad, si decimos:

"had lweld zreg", es para significar que es nulo, que no es inteligente o que es tonto, que es inútil.

En la lengua francesa, el color azul significa el mismo sentido, "être un bleu" significa ser un principiante. También es color del miedo, como en la expresión "avoir une peur bleue" significa "tener mucho miedo".

Por ejemplo, en árabe marroquí, es la expresión "wejhu zreq bljouf" (el que tiene la cara azul de miedo. Parece que la relación entre el color azul y el miedo proviene de que este sentimiento transforma el estado de la persona actuando sobre los nervios, de ahí el protagonismo del azul que es el color de las venas.

El azul en los refranes franceses significa no ser consciente de algo, sentirse ausente o estar triste en melancolía.

« N'y voir que du bleu » : “Ver sólo azul“. No ser consciente de algo

« Être dans le bleu » : “Estar en lo azul”: Estar en lo vago. Sentirse ausente.

« Avoir des bleus à l'âme / avoir du bleu au cœur » : “Tener azul en el alma / tener azul en el corazón”: Estar melancólico, triste.

« Être bleu / en rester bleu / en être tout bleu » : “Ser azul/permanecer azul/ser completamente azul”: Quedarse helado de asombro.

In inglés, se dice: “Feel blue”, “Sentirse azul”. Es decir: sentirse triste o deprimido por algo.

El refrán “Out of the blue”, “De la nada”. Lo cual significa, cuando algo sucede de forma inesperada (por sorpresa o sin previo aviso).

5.5. Color Verde

El valor simbólico del verde es similar al del blanco, ya que se considera el color de los santos.

Tiene su origen en el Corán en la descripción de la ropa de los que son perdonados en el Paraíso "wa yalbasuna tiyyaban xuDran min sundusin wa istabraq" (sura Alkahf, verso 31) - vestidos con ropas verdes de seda fina y brocado).

La elección de este color entre otros es prueba de cierta predilección. En otras palabras, por extensión al verde del paraíso, los hombres de las zaouïas, los "cherifiens" visten generalmente de verde; incluso las tumbas de los santos están cubiertas de tela verde. Esta veneración queda atestiguada en los proverbios por la descripción de las ropas, como en el ejemplo siguiente:

1- ġir dir rezza khedra w qul ana wali.

Ponte un turbante verde y di que soy un wali (un santo).

(La ropa no hace al hombre) El proverbio da el ejemplo de personas que se dejan seducir por las apariencias y que creen en la apariencia física en la que basan sus juicios.

La relación entre el color verde del turbante y el hecho de ser un santo. Dicho esto, un santo puede ser identificado por el verde de su ropa. También hay que señalar que la "rezza" (una especie de cinta que se lleva en la cabeza de un hombre) es un accesorio notable, que destaca por su lugar que ocupa entre las prendas de vestir, el color verde de este accesorio lo hace aún más atractivo.

Cabe señalar que, en proverbios, el color verde se inspira el mundo de la naturaleza a través del verdor y la inmutabilidad (reproducción inmutable y continua), lo que viene en la siguiente afirmación proverbial:

2- laaneb l-mkheyyer lli khder oudu w kbir aenqudu

Las mejores uvas son las que tienen las ramas verdes y racimos grandes.

3- chouf f lkhder ka-ytewwel laamar

Mirar al verde alarga la vida de una persona (proporciona longevidad).

El color verde en refranes franceses tiene su significado:

« Être encore vert pour son âge » : “Estar todavía verde para tu edad”: Que ha conservado un vigor físico asombroso.

« Être vert » : « Ser verde » Quedarse aturdido por algo desagradable.

« Avoir la main verte »: « Tener la mano verde » : Demostrar una predisposición particular que favorece la germinación y el crecimiento de las plantas.

In inglés, “The grass is always greener on the other side of the fence”, "La hierba siempre es más verde al otro lado de la valla". Esto significa que las cosas siempre son mejores en otro lugar. Todo es mejor que la situación actual de una persona.

El refrain “Get the green light”, "Conseguir la luz verde". Lo cual significa recibir la señal de que ya está bien hacer algo. Recibir permiso.

5.6. El color amarillo

En los proverbios marroquíes, el color amarillo se utiliza como equivalente de palidez y debilidad física, como puede verse en el siguiente proverbio:

1- mnin wejhek sfer w hwayjek qsar lach tehder? Bqa f dar

Ya que tienes la cara pálida y la ropa corta, ¿por qué estás presente? Quédate en casa.

Este proverbio se refiere a alguien que no está presentable en un contexto determinado o en un contexto particular, para indicar el mal estado de salud de una persona, nos referimos a su cara pálida, una cara que tiene mal aspecto, en el refrán, el color amarillo

El amarillo se utiliza también como una propiedad de la sonrisa, decimos "dehka sefra" (risa amarilla) para referirnos a una "risa forzada que oculta rencor o vergüenza", según el diccionario Petit Robert (1989, p. 1043) y que pone de manifiesto el comportamiento hipócrita.

El origen de este simbolismo radica en el hecho de que el amarillo es un color que está, por extensión asociado a la enfermedad física. De hecho, lo que podemos deducir de esto es que el color amarillo es signo de una cara enferma.

En francés, el amarillo significa la enfermedad o los celos:

« Mieux vaut rester rouge cinq minutes que jaune toute la vie ». "Es mejor permanecer rojo durante cinco minutos que amarillo por el resto de tu vida".

« Rire ou sourire jaune » : Ríe o sonríe de forma forzada mientras ocultas tu vergüenza, tu enfado.

« Être jaune de jalousie » : Experimentar fuertes celos.

En inglés “To be yellow”, “Ser Amarillo”. El significado cuando se tiene demasiado miedo para hacer algo. No tener valor.

6. La ruptura con los refranes

Chadli (2016), sostiene que las artes populares refuerzan el tejido de la identidad y contribuyen al desarrollo del turismo y desarrollo económico. Sin embargo, esta tradición está en declive, por un lado, ya que los jóvenes se sienten cada vez más atraídos por las fuentes fugaces escritas publicados como redes sociales e Internet, hasta géneros musicales modernos, lamentablemente, las personas, portadoras de la tradición oral se encuentran en escasez y están cada vez más ausentes, lo que debilita esta tradición milenaria (Youssi, 1992).

En otras palabras, el contexto del proverbio ha cambiado. Otro fenómeno claramente perceptible es la forma en que a medida que aumentan las tasas de urbanización y alfabetización, los viejos proverbios pierden vigencia y son reemplazados por otros más modernos y efímeros.

Este hecho ya es ampliamente frecuente entre los jóvenes. Un creciente desconocimiento entre los jóvenes de todo lo que ya no forma parte de su vida cotidiana, incluyendo canciones populares, supersticiones, presagios, conjuros y, por supuesto, refranes. El fenómeno de la ruptura de las tradiciones de transmisión de lecciones de vida aprendidas por generaciones anteriores se puede observar en cualquier escenario urbano, modernizado y cosmopolita. En muchas familias, la conexión con los abuelos, los principales transmisores proverbiales, se había cortado porque los nietos los veían solo un fenómeno breve y momentáneo.

Según Tarnovska (2012) y como resultado, podemos observar una serie de acontecimiento que van en detrimento del uso y propagación de las paremias:

- a) Cambio de registro (oral/escrito);
- b) La ruptura de la transmisión tradicional (pérdida de contacto entre abuelos y nietos);
- c) Como ya han sido concebidos, ya no se producen nuevos proverbios;
- d) El uso de refranes ha disminuido principalmente por la información que se ha acumulado en ellos a lo largo del tiempo.

En el caso español, y según la misma autora, nos damos cuenta que los refranes son cada vez menos comunes. Entonces parece que la salud de los refranes no está en buena forma. Sin embargo, los ‘dichos’ que ahora viven una nueva vida virtual en Internet también se benefician de la globalización. Por ejemplo, actualmente hay 32.500.000 citas del proverbio "Hoy por ti, mañana por mí" en línea, luego, hablamos de ‘Ojos que no ven, corazón que no siente’ con 5.730.000 citas, y ‘No es oro todo lo que reluce’ con 9.210.000 citas.

Evidentemente, se produce una estandarización del lenguaje debido a la importante influencia de los medios de comunicación, y se debilita la forma de hablar paremiológica propia de la gente del pueblo. Incluso la desaparición de los proverbios puede parecer bastante natural dado que ya no es necesario que se apliquen a las mismas circunstancias que antes. Los proverbios agronómicos y meteorológicos son los primeros en quedar obsoletos por las razones que se han revelado.

Simultáneamente podemos constatar que los refranes más conocidos y de tan extendido uso están hoy más convencionalizados y comprimidos lingüísticamente que hace siglos como consecuencia del creciente desconocimiento de una parte del acervo popular. Además de insertarse en un texto o discurso hablado, los proverbios sirven para una variedad de otros propósitos, como nombrar páginas web que contienen proverbios, actuar como títulos para artículos o secciones en varios periódicos e incluso ser utilizados como nombres para muchos proyectos, conferencias, reuniones sociales, música, películas y juegos.

Dando emoción y aportando humor e ironía aparecen refranes en las telenovelas, como Médico de familia, por ejemplo. La industria cinematográfica emplea refranes, tanto originales como modificados para conceptuar títulos de las películas:

Cría cuervos (1975), Martes y trece, ni te cases ni te embarques (1982), Nunca es tarde (1977), Sé infiel y no mires a quién (1985), etc. los refranes formen parte de las canciones:

Agua que no bebas déjala que corra,
que un viento de sueño la lleve hacia el mar.

Agua que no bebas déjala que corra,
déjala que corra, puede naufragar.

(canción de Díaz Bavio, J. y Oliva J. E, titulada Déjala que corra, Huayno, en www.grupoacha.com.ar)

7. Discusión y conclusión

El proverbio expresa la experiencia de una civilización refiriéndose a al clima, la historia, los mitos, las costumbres y las instituciones. Hoy en día es una forma de arte por

derecho propio, a la vez autónoma en su desarrollo y capaz de dialogar con otras formas y otras artes. Las Artes de la Narración intervienen en la creación de espectáculos en vivo en y en el mantenimiento de la continuidad entre la tradición oral en sus formas modernas de acceso al arte y la cultura (Maloux, 1960).

El examen de una serie de proverbios marroquíes sobre los diferentes aspectos de la vida nos ha dado una idea del imaginario de los habitantes de aquel entonces y del ahora. (Kleiber, 2000). También, nos ha enseñado sus representaciones de la vida en general y el papel del refrán la configuración de los modelos sociales a seguir como discurso oral muy apreciado, del que los proverbios siguen siendo un medio eficaz y fiable.

Los proverbios son intemporales porque a la vez son el producto de una experiencia histórica y como presente de una verdad general con efecto sobre el futuro de la posteridad (Gross, 1996). También debemos recordar que los proverbios son, ante todo, una forma de discurso por derecho propio, la huella de un constante diálogo que tiene lugar entre las distintas generaciones de una sociedad. Es a través de esta huella del lenguaje, la especificidad de una determinada identidad y cultura. Las personas mayores y con experiencia solicitan a los jóvenes y a los no tan jóvenes a aprovechar al máximo el potencial de integración en cualquier grupo social, grande o pequeño, al que al que pertenecen (una etnia, una nación, una comunidad).

Los proverbios son, de hecho, una referencia colectiva. Tienen un carácter didáctico y pragmático por el hecho mismo de que transmiten conocimientos y recomiendan una habilidad que pretende perpetuar una visión del mundo, una política a seguir, su poder de persuasión sobre el interlocutor es incuestionable (Idrissi Aydi, 2003).

Del mismo modo que animan a los ricos y apasionados también dan a los pobres y menos experimentados de la sociedad la esperanza de llegar a ser más experimentados y la esperanza de llegar a ser económicamente independientes y capaces de afrontar la vida.

Referencias

- Abu-Shams, L. (2012). Proverbios marroquíes: Su difusión por escrito y en internet. In *De los manuscritos medievales a internet: la presencia del árabe vernáculo en las fuentes escritas* (p. 287). Universidad de Zaragoza.
- Aguadé, J. (2003). Estudio descriptivo y comparativo de los fonemas del árabe dialectal marroquí. *EDNA, Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 7, 59-109.
- Anscombre, J. C. (1994). Proverbes et formes proverbiales: valeur évidentielle et argumentative. *Langue française*, 95-107.
- Anscombre, J. C. (2000). Parole proverbiale et structures métriques. *Langages*, 6-26.
- Anscombre, J. C. (2016). Sur la détermination du sens des proverbes. *Etudes et travaux d'Eur'ORBEM*, 1(1), 39-53.
- Barbara, R. (2000). *Prédicats et prédication dans les proverbes en arabe marocain* (Doctoral dissertation, Thèse de doctorat, np, Faculté).
- Barbara, R. La couleur et ses représentations symboliques dans les proverbes marocains. *Mère ! Dis tes années ! (Méditerranée)* «Qu'on me pardonne si je n'ai pu me libérer de moi-même, mon essence est un parfum de sept fois sept mille ans», 67.
- Benzakour, D. (2007). Les proverbes, point de rencontre de civilisations authentiques. In *Langue française et contacts langagiers*, publications de l'Association Marocaine des Enseignants de Français (AMEF), pp. 21-31.
- Bologne, J.Cl., *Voyage autour de ma langue*, Les Belles Lettres, 2001.
- Bouarich, H. (2005). Les stéréotypes dans le discours proverbial. Images de femmes marocaines. In *Aspect de la culture orale au Maroc*, RENACLO, Rabat, pp. 81-88.
- Boulais, S. A. L'analyse de contenu.
- Castellotti, V. (2009). Construire l'intégration en (dés) intégrant les catégories ? *Le français aujourd'hui*, (1), 109-114.
- Cazenave, M., Périgaut, F., & de Tonnac, J. P. (1996). *Encyclopédie des symboles*.

- Chadli, E. (2016). Quelles approches pour une valorisation du patrimoine immatériel de la région au Maroc ?. *Revue des Arts de l'Oralité* N°-5, Printemps 2016
- Chevalier, J., & Gheerbrant, A. (1982). *Dictionnaire des symboles*. Paris: Robert Laffont. *Jupiter*, 792.
- Chmaou, M., *mia wa alf matal mina l-amtal l-megribiyya*, Rabat, Al Maarif Al Jadida, 1ère, 2ème et 3ème series, 1984, 1986, 1991.
- Digard, J. P. (2007). Mohammed Hocine Benkheira, Catherine Mayeur-Jaouen & Jacqueline Sublet, *L'Animal en islam*. Paris, Les Indes Savantes, 2005, 187 p., bibl., index, ill. *L'Homme. Revue française d'anthropologie*, (181).
- Dournon, J. Y. (1986). *Le dictionnaire des proverbes et dictons de France* préfacé de Jean Dutourd. Y. Dournon.–Paris: Hachette.
- El Attar, B., *les proverbes marocains*, Casablanca, Najah El Jadida, 1992.
- Fernández, M. B. Analyse sur la valeur symbolique des animaux dans les proverbes marocains récoltés à Ouezzane (Nord-Ouest du Maroc)* Análisis del valor simbólico de los animales en los proverbios marroquíes recopilados en Ouezzane (Noroeste de Marruecos).
- Galisson, R. (1991). De la langue à la culture par les mots. *Clé internationale*, Paris.
- Gross G. (1996), *Les expressions figées*, Paris : Ophrys, Col. « L'essentiel ».
- Guitart, D. C. (2012). Figement et défigement des proverbes comme outil didactique du FLE. *Paremia*, 21, 59-66.
- Haddar, M. (2016). Proverbes et imaginaires collectifs: rapports d'harmonie ou d'antagonisme entre des proverbes marocains et des proverbes français. *Mélanges francophones*, 10(13).
- Heath, J. (2002). *Jewish and muslim dialects of Moroccan Arabic*. Psychology Press.
- Idrissi Aydi, O., *La construction du sens parémique : Référence, prédication et symbolique*, Thèse de Doctorat, FLSH, Dhar El Mehraz, Fès, 2003.
- Iraqi-Sinaceur, Z. (1993). *Le recueil de Westermarck et d'autres proverbes marocains*. Faculté des Lettres et des Sciences Humaines.
- Julien, G. A. (1970). *Du sens, essais sémiotiques*.
- Kleiber, G. (1989). Sur la définition du proverbe. *Recherches germaniques*, 2, 233-252.
- Kleiber, G. (1999). Les proverbes: des dénominations d'un type «très très spécial». *Langue française*, 52-69.
- Kleiber, G. (2000). Sur le sens des proverbes. *Langages*, 39-58.

- Le Guern, M. (1973). Sémantique de la métaphore et de la métonymie. *(No Title)*.
- Maloux, M. (1960). Dictionnaire des proverbes, sentences, et maximes. *(No Title)*.
- Patrascu, M. (2011). Corpus et méthodes: épistémologies critiques et appropriations multidisciplinaires. *Corpus et méthodes*, 1-199.
- Quitout, M. (2002). Proverbes et énoncés sentencieux. *Proverbes et énoncés sentencieux*, 1-224.
- Robert, P. (1992). Le Petit Robert 1: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. In *Le petit Robert 1: Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Le Robert.
- Roman, J. (1963). Essais de linguistique générale. *Paris, Minuit*.
- Sabia, A. (1999) Le syntagme nominal arabe en construction qualitative Des noms et des noms, Publication de la faculté des lettres d'Oujda, n° 26, Série : Etudes et séminaires, n°9,.
- Santón, M. A. A. (Ed.). (1913). *Textos árabes en dialecto vulgar de Larache*. Imprenta ibérica.
- Taïfi, M. (1996). Étude sémantique comparative du terme «cœur» en arabe dialectal (qelb) et en berbère (ul). *Études et documents berbères*, 14(1), 153-162.
- Taïfi, M. (2018). La parole proverbiale: notion universelle et forme différentielle. *Langues et Langage*, 2(2).
- TAIFI, M. (2018). La parole proverbiale: notion universelle et forme différentielle. *Langues et Langage*, 2(2).
- Tarnovska, O. (2012). Refranes ayer y hoy. *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia, tomo 2, ed. Maria Luisa Ortiz Alvarez (Org.)*.
- Villain-Gandossi, C. (2001). La genèse des stéréotypes dans les jeux de l'identité/altérité Nord-Sud. *Hermès*, (2), 25-40.
- Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1995). Comparative stylistics of French and English: A methodology for translation (Vol. 11). John Benjamins Publishing.
- Williams, G., & de Corpus, J. D. L. L. (2005). *La linguistique de corpus*.
- Youssi, A. (1992). *Grammaire et lexique de l'arabe marocain moderne*. Wallada.